Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nie wlewają wino młode w bukłaki stare, jeśli zaś inaczej, rozrywają się ― bukłaki, i ― wino jest wylewane i ― bukłaki zniszczone są, ale wlewają wino młode w bukłaki nowe, i oba zachowują się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ani wrzucają wino nowe w bukłaki stare jeśli zaś nie są rozrywane bukłaki i wino jest wylewane i bukłaki zostaną zniszczone ale wrzucają wino nowe do bukłaków nowych i obie są zachowane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wlewają też młodego wina w stare bukłaki,\* \*\* w przeciwnym razie bukłaki pękają, wino wycieka, a bukłaki się niszczą. Ale młode wino wlewają do nowych bukłaków\*\*\* – i tak chroni się jedno i drugie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ani leją\* wino młode w bukłaki stare. Jeśli zaś nie, rozrywają się bukłaki i wino wylewa się i bukłaki są stracone. Ale leją\* wino młode w bukłaki nowe, i oba zachowują się.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ani wrzucają wino nowe w bukłaki stare jeśli zaś nie są rozrywane bukłaki i wino jest wylewane i bukłaki zostaną zniszczone ale wrzucają wino nowe do bukłaków nowych i obie są zachowane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt też nie wlewa młodego wina w stare bukłaki, jeśli nie chce, by mu one pękły, wino wyciekło i same bukłaki uległy zniszczeniu. Młode wino wlewa się do nowych bukłaków. W ten sposób chroni się jedno i drugie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ani nie wlewa się młodego wina do starych bukłaków, bo inaczej bukłaki pękają, a wino wycieka i bukłaki się psują. Ale młode wino wlewa się do nowych bukłaków, a wtedy zachowuje się jedno i drugie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani leją wina młodego w stare statki; bo inaczej pukają się statki, a wino wycieka, i statki się psują; ale młode wino leją w nowe statki, i oboje bywają zachowane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani leją wina młodego w stare statki, bo inaczej pukają się statki i wino się rozlewa, i statki się psują. Ale młode wino zlewają w statki nowe, a oboje bywają zachowane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wlewają też młodego wina do starych bukłaków. W przeciwnym razie bukłaki pękają, wino wycieka, a bukłaki przepadają. Ale młode wino wlewają do nowych bukłaków, a tak jedno i drugie się zachowuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie wlewają wina młodego do starych bukłaków, bo inaczej bukłaki pękają, wino wycieka, a bukłaki niszczeją. Ale młode wino wlewa się do nowych bukłaków, a wtedy zachowuje się jedno i drugie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wlewa się też młodego wina do starych bukłaków, bo wówczas pękają, wino wycieka, a bukłaki się niszczą. Ale młode wino wlewa się do nowych bukłaków i wtedy ani jedno, ani drugie się nie marnuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wlewa się też młodego wina do starych worków skórzanych, bo popękają. Wtedy i wino się wyleje, i worki przepadną. Młode wino wlewa się do nowych worków skórzanych, aby zachować jedno i drugie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nie wlewają młodego wina do starych bukłaków. W przeciwnym wypadku bukłaki pękają: wino się wylewa, a bukłaki się niszczą. Lecz młode wino wlewają do nowych bukłaków. A tak i ono, i one są bezpieczne”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie wlewa się też młodego wina do starych bukłaków, bo pękają i marnują się, a wino wycieka. Młode wino trzeba nalewać do nowych bukłaków - wtedy się nie zniszczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wlewa się też młodego wina do starych worków skórzanych, bo jeśli się tak zrobi, skórzane worki pękają. I wino się wylewa, i marnują się worki. Ale młode wino wlewa się do nowych worków skórzanych. Wtedy zachowa się i jedno, i drugie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не вливають нового вина до старих бурдюків, бо бурдюки розірвуться і вино розіллється, а бурдюки пропадуть; а вливають нове вино в нові бурдюки - і те й те зберігається. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ani nie rzucają wino młode do worów skórzanych z dawna istniejących; jeżeli zaś nie w każdym razie, rozrywane są te wory, i wino jest wylewane i wory są odłączane przez zatracenie; ale rzucają wino młode do worów nowych, i obydwa razem są pilnowane. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ani nie leją młodego wina w stare bukłaki; bo inaczej, bukłaki są rozrywane, a wino wylewane i bukłaki zniszczone; ale młode wino leją w nowe bukłaki, i oba są zachowywane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie wlewa się też nowego wina do starych bukłaków, bo bukłaki popękają, wino się rozleje i bukłaki będą do niczego. Ale rozlewa się nowe wino do nowo przygotowanych bukłaków, i w ten sposób ocaleje i jedno, i drugie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wlewają też nowego wina do starych bukłaków; lecz jeśli to zrobią, bukłaki pękną i wino się wyleje, bukłaki zaś ulegną zniszczeniu. Ale nowe wino wlewają do nowych bukłaków, a wtedy jedno i drugie jest zachowane”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie wlewa się też świeżego wina do starych, stwardniałych bukłaków. Mogłyby przecież popękać, a wtedy i wino by się rozlało, i bukłaki zniszczyły. Świeże wino wlewa się do nowych, miękkich bukłaków. W ten sposób i jedno, i drugie się zachowuje. |

1. 1) Bukłaki, ἀσκοί, worki z koziej skóry; mogły mieścić ok. 20 l wina, nie znano butelek ze szkła. (<x>470 9:17</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 9:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 5:17</x>; <x>550 4:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wino przechowywano w bukłakach z koziej skóry. W trakcie fermentacji, pod wpływem ciśnienia, świeża skóra mogła się rozciągnąć, stara – nie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Dosłownie "rzucają". [↑](#footnote-ref-6)